

???????? ??? ????????????? (????? ?????)

??? 21?? ????????????? 2013 (*)

«????????? ??? – ??????? ?????? ?????????????? ?????????? – ?????? 2002/83/? – ????? 1, ?????????? 1, ?????????? ??, ??? 50 – ?????? ??? ????? “?????? ?????? ??? ?????????????? ??????????????” – ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ????? ?????? – ?????????????????? ??? ??????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????? ?????????? ??? ??? ??????? ?????? ?? ??????? ?????? ?????????? – ?????????? ??????? ??????????»

???? ????????? C-243/11,

?? ?????????????? ??????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? 267 ?????, ??? ?????????? ?? rechtbank van eerste aanleg te Brussel (???????) ?? ?????????? ??? 6?? ?????? 2011, ? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ????? 20 ?????? 2011, ??? ?????????? ??? ??????

RVS Levensverzekeringen NV

?????

Belgische Staat,

?? ?????????????? (?????? ??????),

????????????? ??? ????? A. Tizzano, ?????????? ??????????, A. Borg Barthet, M. Ileši?, E. Levits (?????????) ??? J.-J. Kasel, ??????????,

????????? ??????????????: J. Kokott

?????????????: M. Ferreira, ?????? ?????????????? ??????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??' ?????????????? ?????????????? ??? 14?? ?????????? 2012,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????:

– ? RVS Levensverzekeringen NV, ?????????????????? ??? ????? S. Lodewijckx ??? A. Claes, advocaten,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? M. Jacobs ??? ??? J. C. Halleux,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? M. Linntam,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? C. Pesendorfer,

– ? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? N. Yerrell ?????? ??? ??? K.-P. Wojcik ??? F. Wilman,

????? ??????? ?? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 6?? ?????????????????? 2012,

«???????? ?????? ??? ??????????? ?? ?????????????? ??????? ?? ?????? ?????? ???????
 ???????????, ?? ?? ????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??????? ?????? ???????
 ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????????. ?????????? ?????????? ?????????? ??
 ????? ?? ??????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????? ??
 ?????????? ?????? ?? ??????? ?????? ?? ?? ??????????????. ?? ?????? ?? ??????????????
 ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??
 ?????????????????? ??????????? ??????? ?? ??????? ??????. ?? ?? ??????????? ??????????????????
 ??????????????, ? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?????????
 ?? ?????????????????? ?? ??????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ? ??????????, ?????? ??
 ??????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????????, ?? ??????????????? ?? ?????? ????
 ? ?????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ??????????????

«???? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ???
 ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????, ?? ??? ? ??????????????

????? ??, ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????
?????? ??????????, ?????????? ?? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??
?????????»

11 ?? ????? 50 ??? ????? 2002/83, ????????????? «?????????» ?? ?????????? ???
???? IV ?? ????????????? «????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????
?????? ??????????»», ?????? ?? ????

«1. ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ?? ?????????????? ??????????
????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? [...]»

2. ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? 32 ?? ?? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????????? ??????????

3. ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ??? ?????? ?????? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ??????
?? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??
?????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? 1.»

?? ????????? ???????

12 ?? ????? 173 ??? code des droits et taxes divers (????????? ?????????? ?????? ?? ?????,
?? ?????: CDTD) ?????? ?? ????

«?? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??, ??? ? ?????????????? ??????????
????????????? ?? ??????»

? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????, ??? ? ?????????????? ???
?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?, ?? ?????????? ?? ?????? ?????????, ?? ??????????????
???? ?????? ?????????? ? ?????????????? ?????????.

[...]

?? ?????????????, ??? ?? ?????????? ??????, ??????? ? ?????? ?????????????? ?? ??????
????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????»

13 ?? ????? 175/3 ??? CDTD ?????? ?? ????

«? ?????? ?????????? ?? 1,10 % ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??, ?????? ??
?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????, ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ?
????????????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????»

? ??? «????????? ???» ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????
?????, ??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??????????????
?? ?? ?????????? ?????? ?? ??????????»

14 ?? ????? 176/1 ??? CDTD ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ??
????????????? ?????? ?? ??????????????, ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????,
????????????????? ?????? ?? ??? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ? ?? ??????????
???? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?? ???
????????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????.

? ??????? ??? ?????? ????? ??? ?? ?????????????? ??????????

15 ? RVS ????? ?????????? ?????????????? ????????? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????????, ?????????????, ??????????????, ?????????????? ? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ??????????????????. ? RVS ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ??????, ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????? ?????? ?????? ??????, ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ???????.

16 ?????? ??? RVS ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ? ?????????? ?????? 1,10 % ??? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????, ? ?????? ?????? ?? ?????? ??? 1?? ?????????????? 2006, ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ??? ??????, ?????, ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????, ??? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ???????.

17 ?????????? ?????????????????? ?? ?? Belgische Staat, ????? 29 ?????????????? 2009 ? RVS ?????????? «?? ?????? ??????????????» ??????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? 2006 ??? 2007, ?? ??? ?????? ??????, ??????????????, ??? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?? 801 178 ?????? ??? ?? ????? 2006 ??? ?? 702 636 ?????? ??? ?? ????? 2007. ?????? ??? ?????????, ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? 8 813 ?????? ??? ?????? ?????????????? ?????? 2006 ??? 7 729 ?????? ??? ??? ?????????????? ?????? 2007, ??? ?????? ? RVS ?????????? ?????? 4 ?????????????? 2009, ??????? ?? ?????? ?????????????.

18 ????? 16 ?????????? 2009 ? RVS, ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????, ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? 1?? ?????????????????? 2009.

19 ????? 30 ?????????? 2010 ? RVS ??????? ?????????? ?????? ??? ??? 1 ?????????????? 2009 ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????.

20 ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????????, ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 1, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? 50 ??? ?????????? 2002/83, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? / ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????.

21 ??? ??? ?????????? ??????, ?? rechtbank van eerste aanleg te Brussel ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????.

«1) ?????????????? ?? ?????? 50 ??? ?????????? 2002/83 [...], ?????? ?????????? ?????????? ?????????????, ?????? ? ?????????? ??? ?????? 173 ??? 175, ?????????????? 3, ??? [CDTD], ?????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? (????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??????) ?????????????? ?? ?????? ?????, ?????? ? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ??????, ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?, ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????, ?????? ? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ??????????????

2) ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? 49 [?????] ??? 56 [?????], ? ??????????

??????? ?????????, ???? ? ??????? ??? ?????? 173 ??? 175, ??????????? 3, ??? [CDTD],
???? ?? ????? ?? ?????????????? ???????? (?????? ?? ??????? ?? ??????????? ????)
????????????? ?? ??????? ?????, ???? ? ??????????????? ?????????? ??????????? ??? ??????, ?????
?? ????? ? ??????????????? ????? ?? ??????? ????????? ??? ??? ??????? ?, ?? ??????????? ???
?????? ?????????, ???? ? ??????????????? ??? ????????? ?????????? ????? ?????? ?????????????? ?
????????? ??????????? ??? ????????? ???????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????? ??????????? ???
????????????????? ????? ?? ????????? ????????? ?????????? ??? ???????????;»

??? ??? ?????????????????? ?????????????

??? ??? ??????? ?????????????

22 ?? ?? ?????? ?????????????????? ?????????, ?? ??????? ?????????????? ?????? ????? ????? ??
????????????????? ?? ?? ?????? 50 ??? ????????? 2002/83 ????? ?? ??????? ??? ??????????????? ???
?????????????? ?????????? ????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ??? ??????????????? ???
????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ??????????????? ????????? ?????????
?? ????????? ?????????? ??? ????????? ?????? ?????, ???? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????? ??????????
????? ?????? ??? ??????????????? ?????????????? ??? ?? ??? ?????????????.

23 ????? ?????? ?????????????, ??? ??? ??????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ???????, ???????
?? ??????????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ???, ???? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ????
????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??????
(?., ??????? ??????, ?????????????? ??? 17?? ?????????????? 1983, 292/82, Merck, ????????? 1983, ?.
3781, ?????? 12? ??? 14?? ?????????? 2001, C-191/99, Kvaerner, ????????? 2001, ?. I-4447, ??????
30? ??? 1?? ?????????? 2007, C-34/05, Schouten, ????????? 2007, ?. I-1687, ?????? 25, ??? ???
19?? ?????????? 2012, C-112/11, ebookers.com Deutschland, ?????? 12).

24 ????? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? 3 ??? ?????????? 2002/83, ? ?????????? ?????
????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????????
?????, ???? ??????? ?????? ??? ??????????????? ?????????????????????? ??? ??? ??? ?????????????? ???????
?????????????? ?????? ??? ?????????? ??????, ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????????????
????????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ??? ??????
??? ?? ?????? ? ??????????????? ?????? ?????????????????????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ???
?????? ?? ?????????????????????? ?????????????????????????? ??? ?????? ?????, ???? ?????????? ?? ?????????????????????? ???
?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????? ?? ?????? ??????
?????.

25 ?????????????? ???, ???? ?????????????????????? ?? ??? ?????????????????? ?????? 55 ??? ??????????
2002/83, ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ??????
????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ???????, ?? ?????????????? ?????? ?????, ?? ?????????????????????
????????????? ??? ??????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????, ??? ?? ?????????????????? ??????
????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ??????
????????? ?????????????, ??? ?????????? ? ?????? ??? ?? ?????????????????????? ?????????????? ?????????.

26 ????? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??????, ?? ??? ?????????? ??? ?????????? 2002/83
? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????
????????????? ?? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????? ??? ??????????????????
????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????????, ?? ??? ??????????????? ??????????????????????
????????????????????, ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ??????
???? ??????? ?????????? ?????????????, ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????????
? ??????????????, ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????? ??? ??????????????????????

27 ???????, ?? ????? 50 ??? ??????? 2002/83, ??????? ?????????????????? ??? ????? IV
??? ??????? ? ?????? ?????????? ??? ?????????? ????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????
????????????? ?????????? ??????????, ??????, ??? ?????????? 1, ???, ?? ??? ?????????? ??????
????????????????? ??????????????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????? ??? ?????? ??????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????? ???
????????????????? ??????????????. ?? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????????, ??? ??
????? 1, ?????????????? 1, ?????????? ??, ?? ?????????? ??????, ?????????? ?? ??????? ?????? ???
????? ? ?????????????????, ??????? ?????? ??????? ?????????, ??? ?? ??????? ?????????? ???.

28 ???????, ? RVS ?????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??
????? 50, ?????????????? 1, ??? ?????????? 2002/83, ?? ?????????????? ?? ?? ?????? 1, ?????????????? 1,
?????????? ??, ??????, ??? ?? ?????????? ?? ?? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????????
????? ?? ??????? ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? ????? ?? ??????? ?????????? ??? ?????? ???
????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ????? ?? ??, ?? ?????????????? ??? ?
????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????
?????????????? ??, ??? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??????? ?? ??????????????????
????????????????. ?????????????????? ??????? ??, ?? ?? ?????????? ?????????????, ??? ?? «????????? ??????
?? ?????????????????? ??????????????» ??????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????????????????
«?????????».

29 ??????????, ? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ? ?????????????? ??????????
?????????? ?? ?? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ???
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????????. ??
????????????????? ?????? ?????? ??? ? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ???
????????????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? «?????????».

30 ?????????, ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????? 1, ?????????????? 1, ?????????? ??, ???
????????? 2002/83, ?? ?????? ?????? ?? ??????? ?? ?????????? «????????? ?????? ?? ??????????????????
?????????????????» ?????? ?? ?? ?????? ???????, ??? ??????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ??????
?? ?????????????????????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?? ??????
?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????????? ??
?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????? ?? ??????????????? ?? ?????????????? ??
????????? ??????? ?? ?????????????????? ??????????????????

31 ??????, ?? ?????? 50, ?????????????? 1, ??? ?????????? 2002/83 ??? ?????????????????? ???
?????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????
?? ??????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ??????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????
??? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????
?????????????? ?? ??????????? ?????????? ?? ?? ??????? ?????????? ???' ?? ?? ?????????? ?? ??????? ??
?? ?????? ???????????, ??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ???
????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????

32 ?????????, ??????? ?? ?????????????? ??? ?? ??????? ?? ??????? 50, ?????????????? 1, ???
????????? 2002/83, ?? ?????????????? ?? ?? ?????? 1, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????????
?????, ?????? ?? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ???
??? ?????????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????????
?????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????

33 ??????, ??? ?????? ??????????????? ? ?????????, ? ?????????? ?????????? ??? ??????????????????
?????? ??????????? ?? ?? ?? ??????? ?????????????? ?? ??????????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?????
?????????? ?????????????, ??? ? ?????????? ?????????????? ?????.

34 ????????, ? ??????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?? ??????? ??? ?? ?????? ???
?????? 50, ??????????? 1, ??? ??????? 2002/83 ??? ?????? ??????? ??? ?????? ??????? ???
?????????????? ?????? ??? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????? ? ?? ?????
????? ?????????? ??????????? ??????????? ?????? ??? «??????????» ?????????? ??? ??????????
??????.

35 ??? ?????????, ????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ??????? 2002/83, ???????????????,
??????, ???, ????? ??????????? ??? ?? ?????? 50, ??????????? 3, ??? ??????? ??????, ?? ??????
????? ??? ?????? ??????? ??? ?? ??????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
????????? ?? ?? ?????? ??? ?? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????? ??? ??????
?????. ?????????, ? ??????? ?????? ??? ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ???????
?????????????????? ?? ?? ?????? ??????? ??????? ??????.

36 ???????????, ?? ?????????? ?? ??? ?????????????? ? RVS, ?? ?????????? ??? ?? ??????????
?????????? ??????????? ??? ?? ??? ???????????, ????? ? ??????? ??? ? ??????????, ?? ?????
«?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ????» (entreprises
d'assurance qui prennent des engagements sur son territoire) ?????????????????? ??? ??
????????????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ??????????
?? ?????????????????? ?????? ??? ??????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?
????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ???????????
????????????? ??? ?????????? ??????????????

37 ?????? ??? ??? ? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ??? ?????????? ??????
????????? ?????????? ???????????, ????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????
??????????????, ????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ??? ?????? 40 ??? ?????????? ???,
????????? ?????? ?????????? ??????????, ????? ? ???????, ?????????? ?? ?????????? ?? ???
????????? ??? ?????????? ? RVS. ?????????, ? ?????????? ?????? ???????, ????? ?????? ???????
?????? ?????? ??? ??????????????? ?? ??????? ?????????? ??????????????? ?????????????? ???
????????????????? ?? ?????????? ??????? ??????, ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ? ?????? ??????????
????? ?????????? ??????????????

38 ?????????, ????? ?????? ?? ?????? 32, ????????????? 1, ??? ??????? 2002/83, ?? ??????
????????????????? ? RVS ??? ? ?????????? ??????????? ??? ?? ?????? ??????? ??? ?? ?????????????
?????? ??? ?????????????????? ??????????? ??? ?????? ??????????????? ??? ?????????????????? ???
?????????????????? ?????? ?? ?????? ??????? ?????? ?? ??????? ??? ?????????? ??????? ???
????????????????? ???????????????, ?????????????????? ???, ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ???????
????? ?? ?????????????? ??? ??? ??????? ??? ?? ?????????????? ??????? ??? ??????? ?? ???????????????
?? ??????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????????????????, ?
????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ? ?? ??? ?????????? ??????? ?? ??????? ??? ??? ???
?????????? ??? ??????? 50, ????????????? 1, ??? ??????? ??????.

39 ??????, ????? ?????????????????? ??? ?????? 30 ??? ?????????? ??????????, ? ?????????? ???
????????? «?????? ?????? ??? ?????????????????? ??????????????» ?????? ?? ?????? 1, ????????????? 1,
?????????? ??, ??? ??????? 2002/83 ??? ?????????????????? ?????? ?????? ? ?????????????????
?????????????? ??? ?? ?????????????????? ? ??????? ?????????? ??? ??????????????????. ?????????, ?????
????????????? ? ??????? ?????????????????? ??? ??????? 43 ??? ??????????? ???, ????? ?????? ??? ?
????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????? «?????? ??????
??? ?????????????????? ??????????????», ? ??????? ?????? ??????? ?? ??????????????? ?? ??????????????????
?????????, ?????????? ??? ??????????? ? ?????? ??? ?????????????????.

40 ?????????, ?? ?????? 50, ????????????? 2, ??? ??????? 2002/83 ??????? ??? ?? ?????????????

??????? ??? ?????? 32 ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??????????? ?????????, ?????? ?? ?????? ??????????????, ????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ??? ?????? 45 ??? ?????????? ???, ??? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? | ??? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??????????? ??????????.

41 ??????, ? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????? 41 ??? ????????? 2002/83, ????? ?? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????????, ?? ??? ? ?? ?????????????? ?????? ????, ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??????? ??????????, ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??????????, ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? «?????????» ?????????? ??? ?????????? «?????? ?????? ??? ?????????????????? ??????????????». ?????????????, ?? ? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????? ?? ??????? ?????? ?????????????? ?? ??????, ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????, ?? ?????????????????????? ??? ?? ??????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????? ?????????????? ???, ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??????.

42 ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????, ? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ??????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ? ?????????????????? ?????????????? ?? ??? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????, ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??????? ?????????. ?????????????, ??? ?? ?????? ??????? ? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ???, ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????? (??., ??' ?????, ?????????? ??? 28?? ??????????? 1999, C-55/98, Vestergaard, ????????? 1999, ? I-7641, ?????? 18).

43 ? ??????? 2002/83 ??????? ??????? ??? ?????? 1, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?? ??????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?? ??????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????, ??????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????. ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? 13 ??? ?????????? ??????, ??? ?????????????? ???????, ? ??????? ?????????????? ??????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????, ??????, ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ???, ?????????, ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????.

44 ? ?????????? ??? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? 41 ??? ????????? 2002/83 ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????? ??? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ??????? 41, ?? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ??????, ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? 50, ?????????????? 1, ??? ?????????? 2002/83.

45 ??????????, ?????????????????????? ??? ?? ?????????? ???, ?????? ?? ?????????????? III, ??????? A, ??? ????????? 2002/83, ??? ?????? ?????????????? ?? ?????? 36, ?????????????? 1, ??? ?????????? ??????, ? ?????????????????? ??????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ??????? ??? ?????????????? ??????????????, ??????

??? ????? ????????????? ?? ????????? ?????????? ?? ?? ????????? ????? ????? ?? ????????? ???
????????????? ?? ?????????? ??????????, ??? ?????????? ?? ?? ?????????? III, ?????? B, ???
????????? 2002/83, ??? ?????? ?????????? ?? ?????? 36, ?????????? 2, ??? ?????? ??????, ???
????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ? ?????????????????? ?? «?????????» ????????
??? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ?? ????? ????????

46 ?????????, ??? ????????????????? ??, ????????? ?????????????? ?? ????????? ?? ??????,
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ????????? ? ?? ?????????????? ?? ??????
????????????? ?? ?????????????? ?????????? ? ?? ?????????????? ????? ?????????????????
????????????????? ?????????????? ? ??? ?????????? ????? ??????????????. ??????, ?? ?????? 36,
????????????? 2, ??? ????????? 2002/83 ?? ?? ?????????? III, ?????? B, ?????? ?? ??????????????
??? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????
??? ?????? ?????????? ??????????, ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ? ?????????? «????????» ?????????
??? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ?? ?????? ???????, ? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????
????????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????????, ?????? ? ?????????????? ?????????????? ?? ??????
????????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ?????.

47 ?????????, ?????????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? 50, ?????????????? 1, ??? ?????????
2002/83 ?????? ?? ? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ????????? ??????
????????????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ??
?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????????? ??????
????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??, ?????????, ?? ?? ?????? 2002/83.

48 ?? ?????? 50, ?????????????? 1, ??? ????????? 2002/83, ????????? ?????????? ?? ??
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ???????
??? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????????,
????????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????, ?????????????? ?? ?????????? ?
????? ?????????????? ?? ??????????????

49 ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ? ?????????????? ?????
?????? ?? ??????????, ?? ?????? ?? ??????, ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????????
????????????? (??., ??' ?????, ?????????????????? ???????? Kvaerner, ?????? 52), ?????????? ??
?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ??
????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ???' ?? ?? ?????????? ?? ?????????????
??? ??????????

50 ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????? 2002/83 ?????????????? ?? ?
????????????????? ??????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????? ?????? ??
????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??
????????? ?????? ?????, ??????, ?? ?? ?????????????????, ?????????, ??? ? ?????????????? ?????
????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????.

51 ? ?????????? «?????????» ?????????? ?? ?????? 50, ?????????????? 1, ??? ????????? 2002/83 ??
????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?????
??? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????.

52 ??????, ??? ? ????????????? ???? ? RVS ??? ? ? ?????? ?????????, ??????????
 ????? ?????? ????? ???? ????????????? ??????????, ? ????????????? ????? ????
 ????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????? ??????????, ???' ?????????? ????? ?????????
 ?????????????.

53 ??? ?? ??????? ?????? ??? ?? ??????? ?????? ??? ?????? ??????? ??? ?? ???????????
 ??? ????????????? ?????? ?????????? ?? ??????? ?????? ?? ?? ??????? ??? ??????? ?????????? ?
 ??????????????? ????? ??? ????????????? ??????????? ??? ??????????????? ??? ??? ??????? ??? ?????
 ????? ?? ??????? ????????? ??? ??? ???, ?????????, ?? ??????? ?? ?????? ?????? ?
 ??????????????????? ?? «?????????» ?????????? ??? ??????? 50, ??????????? 1, ??? ???????
 2002/83.

54 ? ?????????? ???? ???? ??????? ???? ???? ??????? ?? ??????????????? ? ???????? ????????
 ??? ?????????????? ??' ?????????? ????? ????????????? ?????????????.

55 ????????, ????? ???? ???? ????? ????? ? ????????? ?????????, ????? ???? ????? ?
 ????????? ????????? ???? ????????????? ????????????? ?????, ????? ????? ???? ?????????????
 ????????????? ???? ????????????? ?????????????, ?????????????, ????? ???? ????????????? ????????? ????
 ????????? ????????? ???? ????????????? ????????????? ???? ?????????????????, ?? ????????? ?? ????????????????? ????
 ????? ????????????????? ????????????? ???? ????????????????? ????? ????? ? ????????? ????????? ????
 ????????????????????? ????? ???? ????????????????? ???? ????????????? ???? ????????????? ?????????????.

56 ?????????? ???? ???? ?????????? ?????? ??????????, ???? ?? ?????????? ??????????
 ???? , ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ????????? ????
 ?????????????? ???? ?? ? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??
 ?????? ????????????????? ??' ? ,?? ? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??
 ??????? ??????????? ???? ???????????????.

57 ????????, ?? ????? 50, ?????????? 1, ??? ??????? 2002/83 ?????? ?? ??????????
 ?????? ?? ? ???? ???? ?????????????? ?? ??? ???? ? ???? ?????????? ???
 ????????? ???? ????????????? ???? ????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??????????
 ??? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????
 ?????? ??? ?????????????????? ????????????? ??????? ??? ??????? ??????.

58 ? ?????? 2002/83, ?????? ???? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???
 ?????????????? ?? ???? ?? ?????? ?????????? ??? ??????????????, ???? ?? ?????? ?? ??????????????
 ??? ?? ??????????? ?????????????? ???? ?? ??????? ?????????????????? ?????? ??????????????????????
 ??????? ?????????????? ??? ???? ?????????????? ??????????, ?????????????? ??? ????????? ??????? ???
 ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ? ?????????????? ?????????????? ??? ???, ?? ?? ??????, ?
 ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???? ??? ?????????????? ??? ??????????????
 ??????????? ?? ?? ?????????????? ??? ??????????????. ???' ?????? ??? ??????, ?? ?????????????????
 ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ?????????????????? ????? ???
 ?? ??????? ? ?????? ??????????? ?????????????? ??? ??????? ??? ??????? ?????? ?????????????? ????? ???
 ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ??? ??????????????????
 ?????????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??? ??????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ???
 ??????????????????,

[illegible]

65 ?????????, ?????? ?? ??????????? ??, ??? ?????????????? ?? ????? 46 ?? ?????????
 ?????????, ????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????, ?????????????? ?????? ?????
 ?????? ?????????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ???
 ?????????????????? ?????????? ? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??????????????
 ?????????????? ? ?? ?????????? ????? ??????????????. ?????????, ?????? ?? ?? ????????? ?????? ?
 ?????????? «????????» ?????????? ?? ??????? 50, ?????????????? 1, ?? ?????????? 2002/83, ??
 ?????????????????? ?????????????????? ?? ??????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????????? ?????
 ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ??????????????, ?????? ?? ??????
 ??????????????? ?? ??????? ??????? ??? ?????? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????.

[illegible]

67 ???? ????? ??? ???????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????
 ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ??????
 ?????????????? ??? ????????? ??????? ??? ?????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ???
 ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????, ? ?????????? ??????, ?????? ??? ?? ?????? ??????????,
 ??? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????????????????? ?? «?????????» ?????????? ??? ??????? 50,
 ????????????? 1, ??? ????????? 2002/83, ????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????? ???
 ?????????????????? ??????????????????, ?????? ?? ????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ???
 ?????????? ??? ?? ????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????,

68 ????????, ????????? ?? ?????????? ??? ? ?????????????????? ?? «?????????» ?????????
 ??? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ??????? 2002/83 ??????? ?????? ??? ??????????????
 ????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ????? ??????? ??? ?????? ??????????????? ??? ?????
 ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????? ?? ??? ??????? ?????? ???
 ????????? ??????, ? ??????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????? ?????? ??????

* ?????? ???????????. ? ??????????.